

## СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «VICTORY»

В статье рассматриваются семантико-прагматические особенности актуализации единиц семантического поля «Victory» *conquest*, *triumph* и *win* в текстах газетно-публицистического стиля. В результате анализа выявлены не зафиксированные словарями потенциальные семантические признаки этих единиц, которые представляют собой национальную специфику.

**Ключевые слова:** семантическое поле, сема, актуализация, идентифицирующая формула, лексическое понятие, лексический фон, контекст.

Язык является семиотической системой с двукратным обозначением ее единиц в системе и в тексте. Данная система состоит из обобщенных потенциальных знаков (слов), которые реализуются и воспроизводятся в тексте, каждый раз соотносясь с конкретным случаем внеязыковой ситуации в одном из своих значений. Таким образом, функционирование слова в тексте ведет к актуализации потенциальных компонентов значения слова, которые отсутствуют в лексикографических описаниях, в силу фиксации словарями лишь наиболее существенных признаков предмета либо явления. Следовательно, можно говорить о первичных значениях, которые существуют независимо от контекста и вне высказывания, и вторичных значениях, которые представляют собой переосмысленное значение, частично, либо полностью отличное от первичного.

Ядро ЛСП «Victory» представляют существительные, которые находятся между собой в синонимических отношениях и строго отвечают *идентифицирующей формуле* [1, с. 18]. Эта формула установлена с учетом собственно дефиниционного принципа и выглядит следующим образом: «achievement of success in a struggle in/over smb/smith» ‘достижение успеха в борьбе над кем-то/чем-то’ (с возможным знаком отрицания)». Так, в ядро ЛСП «Victory» вошли следующие существительные английского языка (по алфавиту): 1) *accomplishment*, 2) *achievement*, 3) *conquest*, 4) *culmination*, 5) *fulfillment*, 6) *triumph*, 7) *win*. В статье представлены результаты анализа производных

единиц *conquest*, *triumph* и *win*. Данные единицы исследуются на основании сопоставления данных лексикографических источников с особенностями их актуализации (201 употребления) в текстах газетно-публицистического стиля. Тексты отобраны за два первых десятилетия XXI века, их источниками послужили цифровые издания «The Guardian» [2] и «The Daily Telegraph» [3].

Больше всего не зафиксированных в словаре значений и их оттенков было обнаружено у лексемы *triumph*. Так, среди 73 словоупотреблений в текстах, данная лексема используется в следующих значениях (в скобках приводится частота фиксации значений): **1)** «a very popular old British marque/brand of a motorbike», ‘очень популярный и старейший бренд мотоциклов Великобритании’ (9) *For a brand with almost 120 years of history, Triumph has finally made an emphatic impact on FIM Grand Prix racing in 2019* (31 Aug 2019; The Telegraph) ‘Для бренда с почти 120-летней историей Triumph наконец-то сыграл значительную роль в гонках FIM Grand Prix в 2019 году’ (тут и далее перевод наш – К. А.); **2)** «motorcycles group», ‘модельный ряд мотоциклов’ (3) *The number of people who have any first-hand knowledge of how Steve McQueen, who would have celebrated his 84th birthday today, came to own his first Triumph motorcycle is naturally dwindling* ‘Число людей, которые хоть немного в курсе того, как Стив Маккуин, который сегодня отпраздновал бы свой 84-й день рождения, стал владельцем своего первого мотоцикла Triumph, естественно уменьшается’ (24 March 2014; The Telegraph); **3)** «company/factory that produces triumph engines» ‘компания либо завод, который производит’ (16) *Triumph, which has enjoyed a resurgence since John Bloor bought the company in the 1980s, saw turnover grow 29pc to £284m in the year to June 30, 2008, it has revealed* (03 June 2009; The Telegraph) ‘Triumph, который пережил возрождение с тех пор, как Джон Блур купил компанию в 1980-х годах, достиг роста денежного оборота на 29% в 284 млн фунтов стерлингов в период по 30 июня 2008 года’; **4)** «a hunter-killer submarine in the navy» ‘противолодочная субмарина во флоте’ (1) *Defence insiders say as many as 12 of the weapons have been fired from the hunter-killer submarine Triumph in the past four days* (23 March 2011; The Telegraph) ‘Инсайдеры в обороне говорят, что за последние четыре дня с противолодочной субмарины Triumph было выпущено до 12 единиц оружия’; **5)** «crippled cruise ship», ‘марка круизного судна компаний британско-американского концерна’ (5) *The Triumph lost electricity, air conditioning and functioning toilets in the aftermath of the fire in the early hours of Sunday 10 February* (18 Feb 2013; The Guardian) ‘Корабль Triumph лишился электричества, кондиционирования и работы туалетов в результате пожара, который произошел рано утром 10 февраля в воскресенье’; **6)** «British make of a car» ‘модель автомобиля британского производства’, которая представлена в виде классического спортивного автомобиля «classic sports car» (1) *As a designer working in the auto industry and the owner of a Triumph GT6 MkII, I felt compelled to undertake the project myself* (14 Sept 2002; The Telegraph) и маленькой двухдверной машины «a small two-door car» (1) *No matter, they had the perfect replacement: an equally lipstick red 1968 Triumph Herald, named Gerald* (22 Dec 2019; The Telegraph); **7)** «the name of a sort of tulips extra-large flowers with most vibrant eye-catching colours», ‘название тюльпанов, которые отличаются большими размерами и яркой расцвет-

кой' *Triumphs have neatly formed, egg-shaped flowers and strong stems* (07 Dec 2007; The Telegraph) 'Цветы сорта Triumph имеют аккуратно сформированные яйцевидные бутоны и крепкие стебли'. Так, слово *triumph* имеет тенденцию переходить из разряда имени нарицательного в имя собственное. Такая тенденция говорит о важности явления *triumph* для британской нации. В имени собственном нет семантики, семантику имя приобретает в культурном пространстве [4, с. 55]. Переход имени нарицательного в собственное происходит путем включения в его содержательную структуру характеристик, основанных на наиболее устойчивых и важных ассоциативных связях.

Среди случаев актуализации лексемы *triumph* в текстах была выделена сема, совпадающая с первым значением, представленным в словаре [5, с.1888], а именно: «great achievement» 'великое достижение' (8). Компонент *великая* обосновывается тем, что со словом *triumph* в контекстах употребляются атрибуты, которые содержат положительно-оценочные компоненты: *greatest, biggest, unforgettable, world-beating, mighty, remarkable*. Триумфом может стать получение награды (Oscar) (8), изобретение вакцины (1), победа в выборах (1): *If a British vaccine succeeds, wait for Boris Johnson's cock-crows boasting of a world-beating triumph as if it were his own invention* (20 Jul 2020; The Guardian) 'Если британская вакцина окажется успешной, ожидайте бахвальства со стороны Бориса Джонсона таким великим достижением, будто своим'.

Были выявлены случаи актуализации лексемы *triumph* в значении «supremacy» 'верховенство и торжество' (7). В таких случаях в качестве субъекта триумфа выступают абстрактные сущности: *triumph of ... empathy, injustice, poverty, riches, time, truth, darkness*.

Употребление слова *triumph* отмечено в названиях книг (3): *Triumph of the will, Triumph of the city: idea of a new kind of city*; фильмов (3): *The Triumph and Tragedy of Martin Phillipps, Triumph of the Will and Olympia*; архитектурных сооружений (1): *Arch of Triumph*; музыкальных произведений (1): *The Triumph of Time and Truth* (1).

Лексема *triumph* в текстах актуализировалась в значении «extreme level or number of sth» 'высокий уровень или количество чего-либо' *London was both a triumph of riches and a triumph of poverty* (20 Apr 2017; The Guardian) 'Лондон был одновременно средоточием незыблемого богатства и крайней бедности'.

В контекстах триумф вступает в антонимические отношения со словом *травма* и *трагедия* (*stories of trauma and triumph, triumph and tragedy*). Такое противопоставление возможно благодаря семантическому переходу: «*triumph* → a great victory → an act of defeating → winning → success» с одной стороны, и «*trauma* → a deeply distressing or disturbing experience → sorrow (+anxiety, pain) → feeling caused by misfortune → bad luck» с другой, возвращаясь к дефиниции лексемы *triumph*. Данное утверждение соответствует и следующей цепочке: «*tragedy* → a dramatic event → great suffering (+destruction/distress) → downfall → bad luck».

Исследование 69 словоупотреблений лексемы *conquest* позволило выявить 20 случаев актуализации в качестве имени собственного: *Robert Conquest* (9) «a British-American writer, historian and poet» 'британско-американский писатель, историк и поэт'; *Stuart Conquest* (11) «an English chess Grandmaster, commentator

and tournament director» ‘английский шахматист, гроссмейстер, спортивный комментатор и организатор шахматных турниров’; *Conquest II* «Scottish-owned stallion» ‘шотландский породистый скаковой жеребец’.

Первые три оттенка значения лексемы *conquest* в Оксфордском словаре объединены наличием общей семы «military invasion» ‘военное вторжение’ и «subjugation by military force» ‘завоевание с применением военной силы’, например: *Likewise, Pizarro's conquest of the Inca Empire in Peru – a process that extended over some 35 years – would have been impossible without the active military support of the rival Indian clans* (08 Dec 2002; The Telegraph) ‘Точно так же завоевание Писарро Империи Инков в Перу (процесс, который длился около 35 лет) было бы невозможным без активной военной поддержки соперничающих индейских кланов’. *Conquest* в значении «military invasion» встречается в **названиях пьес**: *The Norman Conquest* (2), *The Conquest of the South Pole* (2); **видеоигр**: *Lord of the Rings: Conquest video game military invasion* (3); **книг**: *Storm & Conquest military invasion* (1), *The American Conquest of English* (2); **кинокартин**: *Conquest military invasion* (1).

Отмечены 6 случаев употребления лексемы *conquest* в значении «the subjugation and assumption of control of smth» ‘подчинение и взятие под контроль’, но без семы «by military force» ‘путем применения военной силы’, например: *industry's march to world conquest, conquest of the skies, commercial conquest*. Во фразе *the conquest of Mount Everest* (1) можно выделить сему «восхождение». В ходе анализа выявлена сема «cruelty» ‘жестокость’, которая объединяет лексемы во фразе *the rape, pillage, conquest and expansion* ‘изнасилования, грабежи, завоевания и экспансия’. Таким образом, эти слова находятся в отношениях комплементарности.

*Conquest* подразумевает *упадок, лишение свободы, нарушение целостности, потери независимости страны*. На этом основании выделена сема «subjugation» ‘порабощение’ *If the story of Manaus was as an opera, the libretto of this Amazonian city celebrating its 350th anniversary would be a riches-to-rags tale of conquest, decadence, ruthless ambition, and a bio-pirate who brought the once second richest city in the world to its knees* (31 Jul 2019; The Telegraph). ‘Если бы история Манауса была оперой, либретто этого амазонского города, празднующего свое 350-летие, повествовало бы изобилующую историю о завоеваниях, упадке, безжалостных амбициях и биопирате, который поставил на колени некогда второй по богатству город в мире’; *The Norman Conquest was a cataclysm for the English people. After 1066, the country was clenched in a mailed fist* (14 Oct 2016; The Telegraph) ‘Нормандское завоевание было катастрофой для английского народа. После 1066 года страна оказалась сжата в кольчужный кулак’.

Всякое *завоевание* с применением военной силы ведет к насильственному насаждению идей, новому укладу различных сфер жизни общества (политической, социальной, культурной): *The Norman conquest led to far-reaching and long-lasting political change across England – and new research suggests it also led to the English eating more pork and chicken* (6 Jul 2020; The Guardian). ‘Нормандское завоевание привело к далеко идущим и длительным политическим изменениям по всей Англии, и современные исследования показывают, что это также привело к тому, что англичане стали есть больше свинины

и курицы’ (перемена в политическом укладе и кулинарных предпочтениях); *He claimed that this (Islamic conquest of Europe – наш К. А.) was already being felt ‘not only economically, but above all, in human and religious matters* (14 Sept 2016; The Telegraph). ‘Он утверждал, что это уже ощущается «не только экономически, но прежде всего в человеческих и религиозных вопросах»’ (перемена в религиозном, социальном и экономическом укладе). Согласно примеру: *Cardinal Christoph Schönborn said: «Will there be an Islamic conquest of Europe? Many Muslims want that and say: Europe is at its end»* (14 Sept 2016; The Telegraph), лексема *conquest* вступает в причинно-следственные отношения с лексемой *end* ‘конец/исход’. Таким образом, *conquest* знаменует собой окончание одного периода и начало другого.

Среди случаев актуализации лексемы *conquest* было выявлено 4 употребления в значении, зафиксированном в оксфордском словаре «the invasion and assumption of control of England by William of Normandy in 1066» [5, с.367] ‘нормандское вторжение и завоевание земель Англии’. Среди аналогичных исторических событий, происходивших в других странах, в текстах представлены следующие: *Spanish conquest* (1), *The Great Arab Conquests* (1), *The Conquest of the Inca Empire* (1), *Islamic conquest of Europe* (2), *The Conquest of Mexico* (1). Исходя из этого, представляется возможным выделить сему «a historical event» ‘историческое событие’ (10).

Особенности актуализации лексемы *win* были проанализированы на материале 59 словоупотреблений контекстов. Помимо значения, представленного в оксфордском словаре: «a successful result in a contest, conflict, bet, or other endeavour; a victory» [5, с.367], был выявлен ряд дополнительных уточняющих признаков. Так, согласно результатам анализа, необходимо дифференцировать *win* как «victory in smth» (36) и *win* как «first place in smth» (3), так как *win* ‘выигрыш’ не всегда означает ‘первое место’. Так, в лотерее речь идет не о *первом месте*, а именно о *денежном выигрыше* (можно выиграть, но не занять первое место), в спорте можно *выиграть* первый раунд, но по итогу не занять *первое место*, в политике речь идет не о *первом месте*, а именно о *выигрыше*, о ситуации, в которой участник предвыборной гонки наберет больше голосов. *The pot of gold is not some bilateral series win, but the World Cup in 2011* (26 Sep 2007; The Guardian) ‘Большой куш – это не какой-то **выигрыш** в двусторонней серии, а **первое место** на чемпионате мира 2011 года’; *Japan, not a nation famed for its rugby heritage, was apparently as surprised as the rest of the world by the unexpected victory of its Brave Blossoms, with its first World Cup win in 24 years* (20 Sept 2015; The Telegraph). ‘Япония, не славящаяся своим регбийным наследием, была, по-видимому, так же удивлена, как и весь остальной мир, неожиданному **выигрышу** команды Brave Blossoms, их **первому месту** на чемпионате мира за 24 года’.

Также встретились случаи актуализации лексемы *win* в значении «an amount of money won» ‘денежный приз’ (6) (*a EuroMillions win, a £3.3 million win, this six figure win is one the biggest pay-outs to be have been revealed, Mr Maxwell kept the £53m win to himself*) и в значении «an amount of points won or earned, score» ‘сумма очков, счет’ (*a 3–2 win*).

В двух случаях лексема *win* встретила в качестве имени собственного: *General Ne Win* – «Burmese general the former president of Burma», ‘бирманский государственный политический деятель, генерал, правитель Бирмы’. Настоящее же имя бирманского деятеля – *Shu Maung* ‘Шу Маун’. Так, *win* является омографом и означает ‘бриллиант, подобный солнцу’.

Среди субъектов выигрыша в контекстах представлены как отдельные личности (*Sergio Ramos, Pierre Gasly, Ed Markey, Lewis Hamilton, Michael Schumacher, Ronnie O'Sullivan*), так и следующие категории лиц: художники, спортсмены, политики. Анализ контекстов позволил выделить сему «opponent» ‘оппонент’: *the first NFL quarterback to notch six wins over the same opponent* (25 Sep 2020; *The Guardian*) ‘первый квотербек НФЛ, отметившийся шестью победами над одним и тем же соперником’; *Sergio Ramos penalty clinched a 3–2 win against 10-man Real Betis* (26 Sep 2020; *The Guardian*) ‘Серхио Рамос, пробив пенальти, выиграл со счетом 3:2 над командой Реал Бетис’.

Глагольные словосочетания *to clinch a 3–2 win, to storm a win, to pull off a win, to squeak out a win, to secure a win, to get a win* указывают на признак тяжести и необходимость прилагать усилия для достижения выигрыша.

Выигрышу обязательно предшествует этап, в котором субъекты прилагают определённые силы и используют свои знания, умения и навыки: *Yet Attwood and his team-mate Hans Herrmann drove the fearsome Porsche 917 both stoically and heroically through atrocious conditions as faster rivals crashed or sputtered to a halt, finally racking up Porsche's first ever win at the famed French 24-hour race* (26 Sept 2020; *The Telegraph*). ‘Тем не менее Эттвуд и его напарник по команде Ханс Херрман в ужасных погодных условиях героически управляли грозным Porsche 917, в то время как более быстрые соперники разбивались или останавливались, в конце концов их Porsche одержало первую победу в знаменитой французской 24-часовой гонке’. В то же время *выигрыш* часто зависит не только от прилагаемых участниками сил, но и от иных факторов (*They were the better team, the more ambitious team, the more attractive team, and yet they still largely owed their win to the butterfly wings of VAR: Richarlison's first-half penalty being awarded for a painfully harsh handball against Joel Ward* (26 Sep 2020; *The Guardian*) ‘Они были лучшей, наиболее амбициозной и привлекательной командой, но все же были обязаны своей победой системе видеопомощи арбитрам VAR: в первом тайме пенальти Ричарлисона был присужден за грубую игру против Джоэла Уорда’), от случая (*We all want to believe in luck, and I don't want to disabuse you: these wins certainly could be coincidence* (13 Aug 2011; *The Telegraph*). Мы все верим в удачу, и я не хочу вас разочаровывать: эти победы, безусловно, могут быть совпадением) или из-за ошибки (*Lewis Hamilton has accepted he and Mercedes were at fault in the error that cost him a likely win at the Italian Grand Prix* (6 Sep 2020; *The Guardian*) ‘Льюис Хэмилтон признал, что он и Mercedes допустили ошибку. И она стоила ему победы на Гран-При в Италии’).

*Win* характеризуется количественными показателями (10): *first win (3), first World Cup win, maiden F1 win* (буквально ‘девственный’ = ‘первый’), *the second round win, four wins from six races, a second successive 5–2 win, five straight wins, first grand to notch six wins*. Выигрыш ассоциируется с шумом: *resounding win* ‘громкая победа’ *Markey's win sent a resounding message: the politics of climate*

*have changed and embracing bold climate action is a winning message in tough races* (3 Sep 2020; The Guardian). ‘Победа Марки дала громкий посыл: отношение к климату изменилось, и принятие смелых климатических действий – это победный сигнал в жестких гонках’. *Win* вызывает определенное положительное эмоциональное состояние как у выигравшего, так и у очевидцев выигрыша: *The race winner Pierre Gasly in contrast was hugely happy with what he felt was a definitive display of his fighting spirit* (6 Sep 2020; The Guardian). На основании следующих атрибутов, которые содержат положительно-оценочные компоненты, была выделена сема «approval» ‘одобрение’: *extraordinary stage win, great WIN, miraculous win, unprecedented win, life-changing win*. Выигрыши воздействуют на сознания людей, вдохновляя и воодушевляя на свершения: *Namatjira hoped his win would inspire other Indigenous artists to persist with their dreams, and not to give up in the face of hardship or opposition* (25 Sep 2020; The Guardian) ‘Наматжира надеялся, что его победа вдохновит других местных художников продолжать добиваться мечтаний и не сдаваться перед лицом трудностей или противников’.

В текстах выигрыш всегда сопровождается указанием *места* «place» и *времени* «time»: *a first win at the SCG, he pulls off a win in South Carolina, where the next primary takes place next Saturday, squeaking out a win in New Hampshire, after his resounding win in Nevada on Saturday, the last French driver to win a grand prix was Olivier Panis at Monaco in 1996*.

Таким образом, проанализированные лексемы *conquest, triumph* и *win* объединены общими семантическими компонентами, совокупность которых представляет собой *лексическое понятие*, то, что обеспечивает классификацию предмета. Наряду с этим, при анализе особенностей функционирования данных слов в тексте, были выявлены потенциальные семантические признаки, не зафиксированные словарями. Иными словами, был выявлен *лексический фон*, тот элемент семантики слова, который отвечает за накопление и хранение духовных ценностей национальной культуры исследуемого языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Романовская, А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : МГЛУ, 2013. – 131 с.
2. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk-news/>. – Дата доступа: 24.06.2020.
3. The Daily Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.telegraph.co.uk/>. – Дата доступа: 24.06.2020.
4. Ратникова, И. Э. Топонимика и метафора / И. Э. Ратникова // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – Мінск : Універсітэцкае. – 2001. – № 1. – С. 54–58.
5. Oxford dictionary of English / ed. : C. Soanes, A. Stevenson. – 2<sup>nd</sup> ed. – Oxford : Oxford Univ. Press ; N. Y., 2003.

The article is dedicated to the description of semantic and pragmatic features of the semantic field «Victory» words *conquest, triumph* and *win* actualization in the newspaper contexts. As a result of the analysis, potential not recorded in dictionaries semantic features of these units are revealed.

**Keywords:** semantic field, seme, actualization, identifying formula, lexical concept, lexical background, context.